BOOKS PRINTED IN BOSNIAN LANGUAGE AND ARABIC SCRIPT (AREBICA)



A REVIEW

Bosančica (pre-Reform Cyrillic)

4	A	0	0
6	в	п	Р
п	v	P	R
n.	G	ċ	S
A, 1, A	D	п	Т
	E	8	U
ж, ж, ж	ž	φ	F
\$. 	DZ	×	н
	Z	ω	OT
3	I	Ψ	Ć, ŠT, ŠĆ
大, 大	Đ, Ć (đerv)	Ч	С
cc	K	v	Č
~	L	ш	Š
	LJ	Ъ	poluglas
~	M	б, Б	JAT
r.	N	ю	JU
٦٣	NJ		

The Oldest Preserved Text Written in Arebica

Hırvat Türkisi

عيول فخراء فوَسِيتادة خامَق بَدْ اللهِ دا ال و سَايم مدد، قلم مَه اين شال در ال دايشي يحدآ بفتة سليم كاقارتة وبلك الاج مويد كان سلبسة سيز جد مويدة يآساغر توكيكة يدسب موكية مادات سية دا الله ف ستليم، الموسونيت به قاقته نىكى دەرى ئى يودىن ، ئۇد ساغا ، تاق سِيَّدديَّت كمدا تَقِصِيت دا يَقْقَ سَلِيمًا لَوَيَكَة اوَبُقَ سَالِيْمَ الْنِوْسِيَّ جَه بِآتَبَهُ دِينَ بِيمَ حَق ممل بيت بكشت دائته غير ليم كالك وذاك نونام شنى جينبم ادا يعييك دا بوج الم غينى دادا سيغنو داوي وجها شتكى إيست لدداقي بؤدي الدونة بمن ورفي دأي بين دااون سايم

The Arzuhal of Duvno (the Petition from the Town of Duvno)

Alhamiado Literature

Apre-standard writings Texts written until about the end of the 19th century Areligious poems (ilahije) Adidactical poems (kaside) Alove poems Asatirical poems

The Most Prominent Representatives of Alhamiado Literature

17th century: Realissan Kaimi

Revai Uskufi

the author of the first known Bosnian-Turkish dictionary in verse called *Potur šahidija* (or *Makbūl-i 'ārif*) recorded in Evliya Chelebi's account of Sarajevo in 1659 in his *Seyyahatname*

The Most Prominent Representatives of Alhamiado Literature

Rentury:

<mark> Mulla Must</mark>afa Bašeskija

known for his Chronicle in Turkish, and

<mark> Mehmed R</mark>azi Velihodžić

the author of a poem *Čujte djeco svikoli/Listen, o children*

\sub Abdulvehab Ilhami

the most outstanding representative of socially engaged poetry The Most Prominent Representatives of Alhamiado Literature

Rate 19th century:

cshaikh Abdurahman Sirri

the composer of well known sufi poems CRUmihana Čuvidina

the only known female author of Bosnian alhamiado

The Standardized Alhamiado Tradition

Codifying of Bosnian arebica script by Džemaludin Čaušević at the beginnig of the 20th century

Arabic Script - Arebica issues

not existing Arabic sounds in Bosnian ء ح خ ٽ ذ ص ض ط ظ ع غ ق و

not existing Bosnian sounds in Arabic c, ć, č, đ, p, lj, nj, ž The Beginning of Bosnian Muslim Cultural Renewal

cestablishment of the magazine *Behar/Bloom*(1900-1910)

 center cultural association *Gajret/Effort* (1903-1941)

Books Printed in Istanbul in Non-standardized Forms of the Arebica

Reprimer (ilmihal) by Mehmed Zaim Agić, entitled

Ovo je od virovanja na bosanski jezik kiteb, prepisao Mustafa Rakim

This is a Book of Faith in Bosnian Language, copied by Mustafa Rakim

Primer (ilmihal) by Mehmed Zaim Agić





Primer (Ilmihal) by Mehmed Zaim Agić

Restrict the six Bosnian consonants were marked in two different ways

^ک or چ : ć đ: ط or ج etc.

the five Bosnian vowels are marked in as many as 20 different ways

Books Printed in Non-standardized Forms of the Arebica

Resonanskim bejtom ilmihal i vazu-nasihat Primer and advising book in Bosnian verse by Omer Humo

Ritab Ilm-i hal (Sahlat al wusūl bi lisān Bosnawī) by Omer Humo, 2nd ed., Sarajevo, 1875

Kitab Ilm-i hal (Sahlat al wusūl bi lisān Būsnawī),



Bosansko-turski učitelj, Boşnākça Türkçe muallimi by Ibrahim Berbić Istanbul, 1893



لندن تجت وبيان ايليوب قوانين مخصوصهسنه رعايتله ا يمزجق بداوجلنو نحوه ورحق ايجسانى اراجي قوريمنووأ المچن زناتى . على صرقى وتحو ناميله ايكي شعبه به منقسمدر ومربعج وستهماسا ارغووارا النشتو زناجي قاوشتو

سرقی . کارمی ترکیب ایدن هرتوع کله ولنظان صدور اغاج 🗕 دررو باغ 😑 وجنو تمراد بال 😑 منا حرق (المورو) -واقو زاماً پواز

اچمتین موغلاستیقا امادا قاوشتو. ى برايكى شيئلك وجودى يعلى (مستداليه ١، ب، ت، ت، ت، ج، ج، = پودلوغ و (مسند = پر اوغ) ك موجود بولغسين و، ز، ژ، ش، ش،

5 14 19 ود می غلاستیقا ن، ن،

علم = وسويتا استسجاء كم

سلووا (خ، ص، ط، ظ، ظ، غ، بی، س دوغرم تشقيم ماءو غلامنيعيما سلازوما فاوشنو باین اولان کله فر حروق سوتیه تله بوکسانه ویا یموشنانی خاطر 😑 جاست ، صاری 😑 ژیوتو ، طائلی ، سالاتمو ظالم = ذلوجوناج ، غوغا = بوريا ، قالديرم = تاراج. ډاوچنېږق .

شالری ظ، ژ، ش، ش، ش، ی، ی، ی، د، د، د اثارد ظ، ژ، ش، ش، ش، ی، اد، ل، م، ن، د a ی) اس دوغین ا من قرائقيم ماءوغلامترمعيما للاثروسا قاوشتو .

(ال) = روقا، (آل) = رومنو (ول) = قرما تراوتون، بردو. (بال)، مد (برده) = داستبرالو (باد.ق) = برست - پالاج . (جوبز) = درام . (يالد برجين) = برا يعليها ، (جليك) = ماز مدا ، (چامود)، بلاتو - قاو، (مصير) = شاشو-تعر دىرىكېيىسى ، مۇزى (.) دۆغ = براى دىغى = ئۇزانا، تىتوپ، قەچىل، – سادۇنموت بولىتىقات دىرىكېيىسى ، مۇزى (.) دۆغ = براى دىغى = ئۇزانا، تىتوپ، قەچىل، – سادۇنموت بولىتىقات قوسواويا، سنوعت (زردالى)= زالمنا تلموا (باز

علم قواعد شول برعمادتركه السائك قوانين واصور | علم صرفي . (ا تهمو لوغريا) 1.جي ناس تورسية

شقى وتبدلات وتصرغنى بيان الدر . لسانك اصول وقوانين مخصوصهسنه مواقق ماز يوستا وسوبنم تحلاس داياً . م ایله طوغری ومفید کلامی ترکیب ورتوشقوم یمزیدی وسیم سامو نملا

کې جوړای میسلے = انسان دوشسونیود غ، بی، ی، ی، ای، ای، ای، ۱. = بلیل لوتیور چراث وانا = چچک و. ه، ی يايل، چېك، ير، معناسنده اولان چوواق ك، ك، ك، م قواتقوم (لاهقوم) سلاروی چوان زاملا: مسندالیه دوشونییور، اوتبیوز، 🛛 سلاژیا قاوشتو: تل 😑 ژنبا، تو مارمهاییرو: معناسنده اولان میسای . پسوا، 😑 سلاست، طاش 😑 قامتن

وشناق وصرب لسانئده املاجه بلافرق و معناجه بكديكرندن الوق و تميير اولنه اطك اليجون كمامل ك حروفات صوتيهميني اوزريته درت عدد رموزات بالكز ا كلاشلديغندن كتابتده واكثرى يرتجيسي شده، (وشترا) (=) غورا - دها ذار

ونا فيمي تعتدسي . ایکنچیسی، نز، (قراها) (*) غودا) = اورمان · دو ا = جى · او تغییسی ، مد ، (دوغا) () دوغا = عادم مما ، لما قوت، غلاوا، باش .

Bosanski Turski Ucitelj (آرتین آصادوریاده) شرکت مرتبه مطبعه می بار عالی جاده شده تومرد ۲۰ 1751

'Ilāveli sa viškom: turskom jazijom nova bosanska elifnica New Bosnian introduction to Arabic script

علاوولى سا ويشقوم تورسقوم يا زىيوم نوًوا بوُسان سعًا، اليف ينحًا، أوْ و وَ پيروا يه يا صمه، ايزيشلا، ابتدائيه، مكتيما يه مخصوص انترحاجئ سلوباخ ابراهيم بن عبدالله

Terdžuman mevludski na jezik bosanski The Translation of the Mawlid to Bosnian Language by Arif Sarajlija



Čaušević's Reform of Arebica

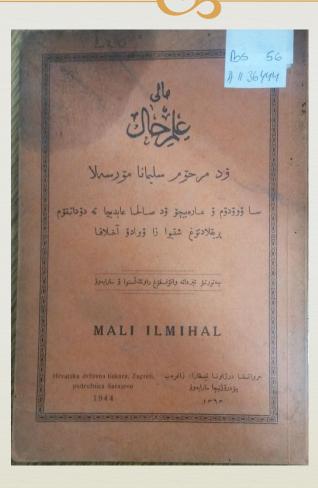
1

<u> </u>															
Latin script	A a	Вb	Сс	Čč	Ćć	D d	Dž dž	Ð đ	E e	Ff	G g	H h	Ii	Jj	K k
Arabic script	Ĩ	ب	Ę	چ	چ	د	ج	ج	٥	ف	ė	ζ	إى	ي	ق
Latin script	L1	Lj lj	M m	N n	Nj nj	0 0	Рp	R r	Ss	Šš	Τt	U u	V v	Zz	Žž
Arabic script	J	Ľ	م	ن	ڹٚ	ۅٛ	پ	ر	س	ش	ت	ۆ	و	ز	ژ

Islamic Shareholding Press (Islamska dionička štamparija)

- Religious primers (ilmihali): 11 titles printed, 116 copies identified in Sarajevo's libraries.
- Real Islamic jursprudence (fiqh): 8 titles printed, 75 copies identified.
- Sufare (introduction to Arabic script): 5 titles published, 9 copies identified in Sarajevo's libraries.
- **Tajwīd manuals (about the art of Qur'an recitation)**: 5 titles published, 34 copies identified.
- Collections of religious songs and mawlids: 5 titles published, of which 2 mawlids. 16 copies of the collections of religious songs and 28 copies of mawlids identified.
- R Islamic history: 3 titles published, 39 copies identified.
- **Doctrine (aqā'id) and Ethics (akhlāq)**: 1 titles published, of which 9 copies identified .
- Redagogy: 1 titles published, 8 copies identified.
- Books of sermons (vazov i nasihati): 1 titles published 10 copies identified.

Religious Primer (*Ilmihal*) by Sulejman Mursel printed in 1944



Abdija, Hajde sinak i Čujte djeco svikoli (Tri pobožne i
poučne pjesme za našu mladež)Abdija, Come on my son (to learn), Listen o Children (Three
pious and instructive Poems for Bosnian Young People)



The Mawlid (Mevlud) by Salih Gašović



Periodicals

- Tarik: list za pouku i zabavu/Tarik:Newspaper for teaching and entertaiment, 1908-09 and 1909-10
- Muallim: glasilo muallimskog i imamskog društva za Bosnu i Hercegovinu/Muallim: Herald of The Society of Imāms and Mu'allims for Bosnia and Herzegovina, 1910-1913
- Misbah: organ Udruženja bosanskohercegovačke ilmijje/Misbah: Herald of the Society of Bosnian 'ulamā',1912-1913
- ✓ Jeni Misbah: organ Udruženja bosankohercegovačke ilmijje/ Yeni Misbah: Herald of the Society of Bosnian 'ulamā', 1914

تھانق يۇۆ THANK YOU

Rez šubhe je babin jezik najlašnji svatko njime vama vikom besidi.